

# Información de Examen de Tomografía Computarizada (TC) con Medio de Contraste /造影CT検査説明書

## 1. Tomografía Computarizada (TC)/CT検査について

La tomografía computarizada (TC) es un examen en el que el haz de rayos rota a su alrededor, una computadora hace un análisis de la información y crea imágenes intraversales (cortadas) del cuerpo. El examen por lo general toma unos 30 minutos.

Se considera que exponerse a la radiación en un examen normal de tomografía computarizada casi no tiene ninguna influencia sobre su cuerpo. Si tiene alguna inquietud al respecto, consulte al médico responsable.

/CTは、身体の周りからX線をあて、身体を通過したX線情報をコンピューターで解析し、全身の断層写真（輪切りの画像）を得る検査です。通常検査にかかる時間は30分程度です。

通常の検査では放射線による影響は、ほとんどないと考えられています。心配な方は主治医に相談してください。

## 2. Aplicación de medio de contraste yodado/ヨード造影剤について

En el examen se utilizará un medicamento llamado "medio de contraste yodado".

Este material es un líquido incoloro, transparente y un poco viscoso.

Es administrado por vía intravenosa y será expulsado a través del riñón en la orina durante un día. El medio de contraste se utiliza para diagnosticar enfermedades siguiendo la distribución y la ruta de excreción de la sustancia.

Por lo tanto, si la función del riñón es baja (insuficiencia renal) puede haber la posibilidad de que no solo tarde para expulsar la sustancia (Yodo) sino que puede agravar una insuficiencia renal. Si usted padece de insuficiencia renal, será tratado cuidadosamente.

/検査で使用するのは、『ヨード造影剤』という薬です。

ヨード造影剤は、無色透明で、やや粘りのある液体です。静脈から注入し、ほとんどが1日以内に腎臓から尿中に排泄されます。その分布の仕方や排せつ経路を利用して病気の診断を行います。したがって、腎臓の機能が低下している場合、排せつが遅くなるだけでなく腎臓の機能がさらに低下することがあります。腎機能低下がある場合は、慎重な対応が必要です。

## 3. Ventajas de usar un medio de contraste/造影剤を使用することによる利点

Al utilizar una tomografía computarizada es posible hacer un diagnóstico por imagen más detallado. Por ese motivo, aunque tenga la probabilidad de aumentar las reacciones adversas al medio de contraste si es necesario diagnosticarlo por un examen de TC (tomografía computarizada), el médico se lo solicitará.

El examen se realiza por las razones siguientes:

/以下に述べるさまざまな利点があり、より正確な画像診断が可能となります。そのため副作用発生の可能性が高くなる場合でも、検査による診断が必要な場合、医師は造影検査を勧めることがあります。

- Se puede obtener información detallada acerca de los vasos sanguíneos (para diagnosticar oclusiones, estenosis, malformaciones vasculares, disociaciones, etc. y para entender la relación entre los tumores y los vasos sanguíneos).

/血管の詳しい情報を得ることができる（閉塞、狭窄、血管奇形、解離などの診断および腫瘍と血管の関係の把握）

- Se puede obtener información acerca del flujo sanguíneo de cada órgano. (diagnóstico del sitio de sangrado, infarto y otros).

/各種臓器の血流の情報を得ることができる（出血部位・梗塞の診断など）

- Se puede identificar fácilmente enfermedades que forman masas. (tumores o abscesos)

/かたまりをつくる病気（腫瘍・膿瘍）などの検出が容易になる

- Es útil para diagnosticar por imagen las características del estado de la lesión. (caracterizar y diferenciar las lesiones benignas de las malignas, un hemangioma o un quiste)

/病変の性状の画像診断に有用である（腫瘍の良悪性の鑑別や悪性腫瘍・血管腫・嚢胞の鑑別など）

- Otros/その他

#### 4. Efectos secundarios del medio de contraste/造影剤の副作用

- Efectos secundarios leves (menos del 3% ,o sea, menos de tres personas de cada 100 pacientes aproximadamente sufren estos efectos secundarios),

/軽い副作用（発生頻度3%以下 約100人につき3人以下）

como náuseas, vómito, palpitación, picazón y erupción que por lo general no requieren tratamiento específico.

/吐き気・嘔吐・動悸・頭痛・かゆみ・発疹などで特に治療を要しないことが多い。

- Efectos secundarios severos (aproximadamente el 0.004%, de cada 25 mil pacientes pueden sufrir estos efectos),

/重い副作用（発生頻度0.004%程度 2.5万人につき1人）

como dificultad para respirar, trastornos de la conciencia e hipotensión (reducción de la presión arterial)

En estos casos se requiere tratamiento y hay una posibilidad que queden secuelas. En algunas ocasiones pueden ser necesarias hospitalización y cirugía.

/呼吸困難・意識障害・血圧低下などは、治療が必要で、後遺症が残る可能性があります。入院や手術が必要な場合があります。

- Dependiendo del estado y la condición del paciente el índice de muerte es de aproximadamente una persona en 330 mil pacientes (0.0003%).

/病状・体質によっては約33万人に1人の割合（0.0003%）で死亡する場合があります。

- Hay un informe de que los pacientes que tienen un historial de asma, tienen 10 veces mayor riesgo de tener reacción adversa severa en comparación de los pacientes que no sufren de asma.

/喘息の既往がある場合はそうでない場合と比べて、重い副作用が起こる確率が約10倍高いと報告されています。

- Pueden desarrollar raramente una reacción retardada como una erupción o picazón que puede ocurrir horas o días después del examen.

/検査後数時間から数日経ってからも、発疹や痒みなどの遅発性副作用が起こる場合がごくまれにあります。

- Durante o justo después de la inyección del medio de contraste, usted podría tener una sensación de calor o sentirse un poco mal por un rato.

/造影剤注入中・注入直後に、身体が熱くなったり、一時的に気分が不快になることがあります。

- Aunque anteriormente se haya sometido al examen con medio de contraste y no haya tenido ninguna reacción adversa,

las reacciones adversas pueden producirse.

/以前に造影剤を用いる検査を受け副作用のなかった方でも、副作用が起こる可能性があります。

- Hay que tener precauciones con algunos medicamentos que no se pueden utilizar cuando se va a hacer un examen con medio de contraste. Usted debe informar a su médico sobre los siguientes medicamentos:

/検査で造影剤を使用するときに、使用されている薬剤との併用の際注意すべき薬剤があります。下記薬剤を使用の方は、担当医師に知らせてください。

Medicamentos antidiabéticos a base de Biguanidas/ビグアナイド系糖尿病薬

Betabloqueantes Medicamentos/ $\beta$  遮断薬

Medicamentos antitumorales, Medicamentos antibacterianos/抗腫瘍薬、抗菌薬

Interleucina-2/インターロイキン-2

## 5. Suspensión temporal de medicamentos antidiabéticos a base de Biguanidas

### /ビグアナイド系糖尿病薬の休薬について

Al utilizar estos fármacos se pueden aumentar los efectos secundarios. Por este motivo en nuestro hospital le solicitaremos que deje de tomar estos medicamentos por un período de tiempo que será antes y después del examen.

/この薬は、造影剤と併用することにより副作用が増加する可能性があります。そのため、当院では、検査前後の一定期間服用を中止していただきます。

## 6. Antes de ser sometido al examen/検査を受ける前に

Si tiene implantado en el cuerpo un marcapasos cardíaco o un desfibrilador cardioversor implantable (DCI), por favor no se olvide de traer la “Libreta de Identificación de Marcapasos” o “Libreta de Identificación de DCI” el día del examen.

Hay posibilidad de que TC pueda causar algún mal funcionamiento en el marcapasos y desfibrilador. El personal de TC confirmará en la Libreta para que se pueda realizar el examen sin peligro.

Si está o se sospecha estar embarazada, notifíquelo antes del examen al médico o personal encargado. Esto se hace para evitar la irradiación de la TC al feto.

/心臓ペースメーカーやICD【埋め込み型除細動器】等を体内に埋め込まれている方は、検査当日、必ず「ペースメーカー手帳」「ICD手帳」を持参してください。ペースメーカーやICDの中にはCTによって不具合が生じる可能性のあるものがあります。CTスタッフが手帳で確認し、安全に検査できるよう対応します。

妊娠している可能性がある方、または妊娠している方は検査前に担当医またはスタッフに申し出て下さい。胎児をCTによる放射線被爆から守るためです。

## 7. Procedimientos y precauciones para el examen/検査の実際および検査を受ける際の注意点

### 1) Preparaciones antes del examen/検査前の準備

Dado que el metal pueda ser un obstáculo para el examen, le pueden solicitar que se quite las prendas de vestir y las ropas interiores con piezas metálicas, los accesorios de metal y otros.

/金属は検査の妨げになる場合があるので、金属のついた服や下着、貴金属などを外していただく場合があります。

### 2) Durante el examen/検査中

El examen se realiza mientras que usted está acostado boca arriba en una camilla. Por favor, relájese.

/検査は、検査台に仰向けに寝た状態で行います。体の力を抜いてリラックスしてください。

Durante el examen le pueden solicitar que contenga la respiración por unos 20 segundos.

/検査中に20秒程度呼吸を止めてもらうことがあります。

Durante el examen podrá comunicarse en todo momento con el personal encargado del examen a través del micrófono.

/検査中はマイクを通して検査担当者といつでも会話できます。

\*Durante el examen con medio de contraste, el médico, técnico radiólogo y la enfermera observarán constantemente su estado para poder solucionar cualquier complicación que se presente.

/造影検査中は、医師、放射線技師、看護師が常に観察し、異常が現れた場合すぐに対処できるようにしています。

\*Durante una inyección del medio de contraste, puede sentir calor. Esto es una reacción normal y no una reacción adversa, no tendrá que preocuparse. El grado del calor varía dependiendo de la velocidad a la que se inyecta el medio de contraste.

/造影剤注入中は体が暖かくなることがあります。これは通常の反応で副作用ではなく心配する必要はありません。また、暖かさの程度は注入速度によって変化します。

\*Dado que el medio de contraste se le inyecta con cierta presión, el medio puede filtrarse fuera del vaso sanguíneo. En este caso, el sitio de la inyección puede hincharse y doler. Dado que el medio filtrado normalmente se absorberá con el tiempo, no necesita preocuparse por ello. Sin embargo, si la filtración es muy masiva, otro tratamiento puede ser necesario.

Durante el examen, no mueva el brazo.

/造影剤は勢いよく注入するので、血管から漏れることがあります。この場合には注射した部位が腫れて、痛みを伴うこともあります。漏れたとしても、通常は時間とともに吸収されるので心配ありませんが、漏れた量が非常に多い場合には別の処置が必要となることもあります。

検査中はできるだけ腕を動かさないでください。

### 3) Terminado el examen/検査後

Para eliminar el medio de contraste del cuerpo y así mantener la función normal del riñón, por favor tome abundante cantidad de líquido (agua, té, jugos, etc.). El medio de contraste será expulsado a través del riñón en la orina. No existen restricciones de comer.

El médico le explicará los resultados del examen en una fecha posterior.

/造影剤を体から排泄し、腎臓の機能を保持するために、水分（水・茶・ジュース等）をいつもより多く摂るようになしてください。造影剤は腎臓から尿中に排泄されます。食事について、制限はありません。

検査結果については医師が後日説明します。

## 8. Beneficios y perjuicios del examen de TC con el medio de contraste/造影CT検査の利益と不利益

La información obtenida por la TC con la administración de medio de contraste puede permitirnos ofrecerle una atención médica más adecuada. Por otra parte, existen la posibilidad de tener desventajas como se describen a continuación:

No obtener información suficiente para su atención médica.

Exposición a la radiación y la presentación de los riesgos adversos anteriormente mencionados

/造影検査により得られる情報により、あなたにとってより適切な診療が行える可能性があります。

一方、不利益としては、この検査を受けても適切な情報が得られない、検査に伴う放射線被曝、また、前述の有害事象に遭遇する可能性があげられます。

#### 9. Retiro de la carta de consentimiento/同意書の撤回について

El paciente o su apoderado podrá retirar su consentimiento en cualquier momento, aún después de que haya aceptado someterse al examen.

/患者または代理人は、検査を受けることを同意した後、いかなる場合でも同意の撤回ができます。

**\*Mediante mi firma a continuación, confirmo que he recibido una explicación detallada de este documento y he comprendido su contenido.**

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

año/年      mes/月      día/日

**Firma/署名欄** \_\_\_\_\_